

# ثقبوا يدي ورجلي

Holy\_bible\_1

25 Sep 2014

لا يزال حتى الان بعضهم يردد الشبهة القديمة عن مزمو 22 هل هي نبوة صادقة؟ وهل كتب بها

ثقبوا يدي ورجلي؟ أم هي كلمة كأسد التي تلغيها كنبو ء عن صلب السيد المسيح؟

وأقدم هنا دراسة سريعة وواضح أنى لا اضيف الا أشياء قليلة على ما قدمه الاساتذة الرائعين الذي

تعلمت منهما الكثير

أولا لدراسة اصالة كلمة ثقبوا وهل هناك تراجم كتبت اسد؟

التراجم العربي

فانديك

16 لَأَنَّهُ قَدْ أَحَاطَتْ بِي كِلَابٌ. جَمَاعَةٌ مِّنَ الْأَشْرَارِ اكْتَنَفْتَنِي. **ثَقَّبُوا** يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ.

الحياة

16 أحاط بي الأدياء . جماعة من الأشرار طوقتني . **ثقبوا** يدي ورجلي .

السارة

16 الكلاب يحيطون بي . زمرة من الأشرار يحاصرونني . **أوثقوا** يدي ورجلي

اليسوعية

16 كلاب كثيرة أحاطت بي زمرة من الأشرار أهدقت بي . **ثقبوا** يدي ورجلي

المشتركة

مز-22-17: الكلابُ يُحيطونَ بي . زُمرَةٌ مِنَ الأَشْرارِ يُحاصِرُونَنِي . **أوثقُوا** يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ ،

الكاثوليكية

مز-22-17: كِلابٌ كَثيرةٌ أَحاطتْ بي زُمرَةٌ مِنَ الأَشْرارِ أَهدَقَتْ بي . **ثَقَّبوا** يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ .

واستخدم فيها ثقبوا يدي ورجلي وترجمتين أوثقوا يدي ورجلي ولم تذكر اي منهم كلمة اسد

التراجم الانجليزي

Psa 22:16

(ASV) For dogs have compassed me: A company of evil-doers have inclosed me; They **pierced** my hands and my feet.

**(BBE)** Dogs have come round me: I am shut in by the band of evil-doers; they made **wounds** in my hands and feet.

**(Bishops)** For dogges are come about me, the assemble of the wicked lay siege agaynst me: they haue **pearced** my handes and my feete, I may tell all my bones.

**(CEV)** Brutal enemies attack me like a pack of dogs, **tearing** at my hands and my feet.

**(Darby)** For dogs have encompassed me; an assembly of evil-doers have surrounded me: they **pierced** my hands and my feet.

**(DRB) (22:17)** For many dogs have encompassed me: the council of the malignant hath besieged me. They **have dug** my hands and feet.

**(ESV)** For dogs encompass me; a company of evildoers encircles me; they have **pierced** my hands and feet--

**(FLS) (22:17)** Car des chiens m'entourent, Une bande de scélérats rôdent autour de moi, Ils ont **percé** mes mains et mes pieds.

**(Geneva)** For dogges haue compassed me, and the assemble of the wicked haue inclosed me: they **perced** mine hands and my feete.

**(GLB)** Denn die Hunde haben mich umgeben, und der Bösen Rotte hat mich umringt; **sie haben** meine Hände und Füße durchgraben.

**(GNB)** An evil gang is around me; like a pack of dogs they close in on me; they **tear** at my hands and feet.

**(GW)** Dogs have surrounded me. A mob has encircled me. They have **pierced** my hands and feet.

**(KJV)** For dogs have compassed me: the assembly of the wicked have inclosed me: they **pierced** my hands and my feet.

**(LITV)** and You appoint Me to the dust of death; for dogs have encircled Me; *a* band of spoilers have hemmed Me in, **piercing** My hands and My feet.

**(MKJV)** and You have brought Me into the dust of death. For dogs have circled around Me; the band of spoilers have hemmed Me in, **piercers** of My hands and My feet.

**(RV)** For dogs have compassed me: the assembly of evil-doers have enclosed me; they **pierced** my hands and my feet.

**(Webster)** For dogs have compassed me: the assembly of the wicked have inclosed me: they **pierced** my hands and my feet.

(YLT) And to the dust of death thou appointest me, For surrounded  
me have dogs, A company of evil doers have compassed me,

**Piercing** my hands and my feet.

New American Standard Bible (©1995)

For dogs have surrounded me; A band of evildoers has encompassed  
me; They **pierced** my hands and my feet.

(CAB) For many dogs have compassed Me; the assembly of the  
evildoers has enclosed Me; They **pierced** my hands and My feet

وغيرهم الكثير جدا

وكلهم ثقبوا او نقبوا وواحد جرحوا ويتضح ان الكلمة الأصلية بناء على حكم التراجم حسب  
مرجعيتهم هي ثقبوا فهل كل المترجمين اخطأوا؟ لا أعتقد.

التي كتبت مخالف هي الترجمة اليهودية

(JPS) (22:17) For dogs have encompassed me; a company of evil-  
doers have inclosed me; like a lion, they are at my hands and my  
feet.

لم تقل ثقبوا بل كاسد هم حول يدي وقدمي

يوناني

الترجمة السبعينية التي تعود للقرن الثالث قبل الميلاد

(LXX) (21:17) ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί, συναγωγὴ  
πονηρευομένων περιέσχον με, ὥρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας.

اوريزان وترجمتها

22:16 For many dogs have compassed me: the assembly of the  
wicked doers has beset me round: they **pierced** my hands and my  
feet.

فالترجمة السبعينية التي قام بها الشيوخ اليهود أنفسهم في القرن الثالث ق م من المخطوطات

التي من نسخة عزرا العبرية كان بها ثقبوا ولهذا السبعينية كتبت ثقبوا اوريزان

وتكون الكفة الان أرجح بكثير الي ان الكلمة الاصلية هي ثقبوا

وايضا الفولجاتا اللاتيني التي تعود للقرن الرابع

(Vulgate) (21:17) quoniam circumdederunt me canes multi concilium  
malignantium obsedit me **foderunt** manus meas et pedes meos

وترجمتها الانجليزي

For many dogs have encompassed me: the council of the malignant  
hath besieged me. They have **dug** my hands and feet.

ومعني الكلمة في القاموس اللاتيني العبري

حفر ثقب

والبشيتا الارامي التي تعود ايضا للقرن الرابع الميلادي

وترجمتها الانجليزي

The Lamsa Bible is the most popular and well known Bible that has been translated from the Aramaic Peshitta.

For the vicious have surrounded me; the assembly of the wicked have enclosed me; they **have pierced** my hands and my feet.

وتحتوي ايضا علي ثقبوا

وتعليقا على البشيتا للعهد القديم انها مبنية على الماسوريتك في القرن الرابع

The Peshitta OT is the Aramaic version of a Hebrew Old testament version (possibly older and superior to the current accepted **Massoretic Hebrew version**).

وبهذا كل المصادر الحديثة والقديمة غير العبرية التي نقلت من النص العبري التقليدي من القرن الثالث ق م مرورا بالرباع ميلادي وما بعده تؤكد بما لا يدع مجال للشك ان الكلمة هي ثقبوا وهي الاصلية

العبري

النصوص العبرية كتبت كاري التي تعني كاسد بدل كارو ثقبوا

(HOT) (22:17) כי סבבוני כלבים עדת מרעים הקיפוני **כארי** ידי ורגלי:

[22:16 Hebrew OT: BHS \(Consonants Only\)](#)

כי סבבוני כלבים עדת מרעים הקיפוני **כארי** ידי ורגלי:

22:16 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

כִּי סָבְבוּנִי פְּלָבִים עֲדַת מְרַעִים הַקִּיפּוּנִי כְּאַרְי יָדַי וְרַגְלֵי:

22:16 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

כִּי סָבְבוּנִי כְּלָבִים עֲדַת מְרַעִים הַקִּיפּוּנִי כְּאַרְי יָדַי וְרַגְלֵי:

22:16 Hebrew OT: Aleppo Codex

יֵז כִּי סָבְבוּנִי כְּלָבִים עֲדַת מְרַעִים הַקִּיפּוּנִי כְּאַרְי יָדַי וְרַגְלֵי

22:16 Hebrew Bible

כִּי סָבְבוּנִי כְּלָבִים עֲדַת מְרַעִים הַקִּיפּוּנִי כְּאַרְי יָדַי וְרַגְלֵי:

وكلهم نقلا عن لئنجراد من القرن العاشر الميلادي

وكلهم يحتوا على كآري اي كآسد

ونسخة الماسوريتهك ايضا

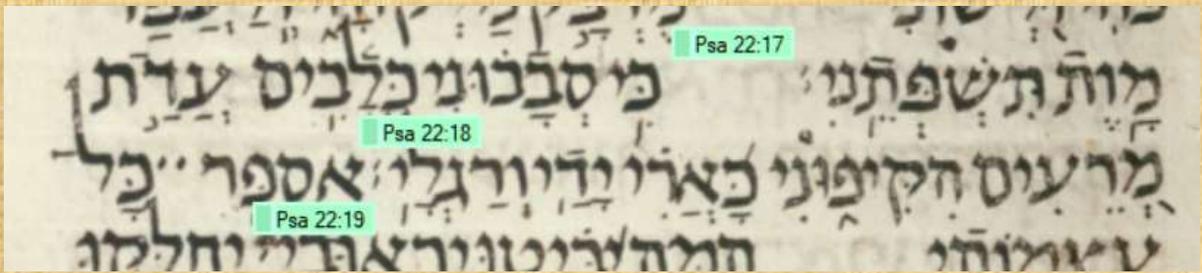
17 For dogs have encompassed me; a company

of evil-doers have inclosed me; like a lion, they

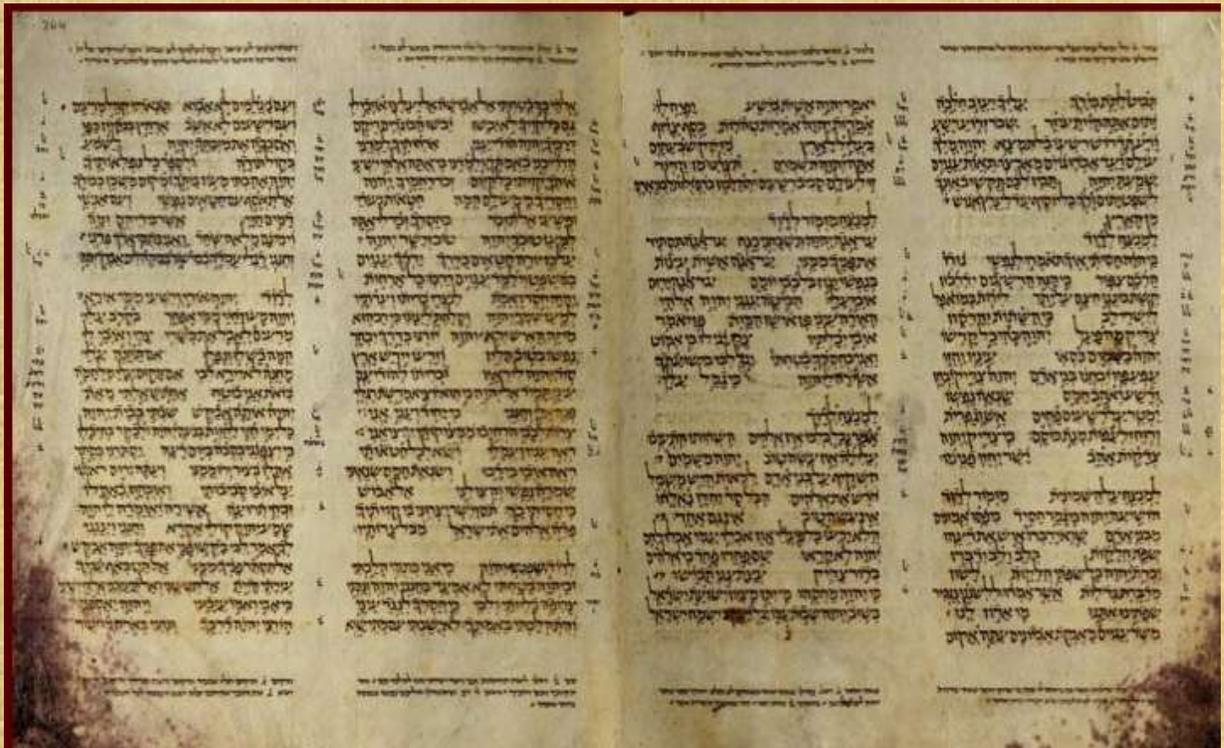
are at my hands and my feet.

والمخطوطات

اولا لئنجراد من القرن العاشر



ومثلها اليبو التي تعود للقرن العاشر الميلادي



وحسب ترجمتها هي كاري اي كاسد

والكلمة هنا كاري (כָּאֲרִי) وتعني كأسد اسم

وهي مخالفة عن التي تعبر عن ثقب (كارو) وتعني ثقب فعل

وبهذا يكون فيه خلاف ما بين النص العبري من أقدم مخطوطة له من القرن العاشر وما بين

الترجمات القديمة التي نقلت من النص العبري التقليدي ق م وما بعده

الفيصل هو النص العبري الاقدم.

المصدر الاقدم والاهم والادق وهو

مخطوطة قمران وهي أقدم مصدر متاح عبري ولأنها تعود للقرن الاول قبل الميلاد



تؤكد ان الكلمة كارو اي ثقب وتنهي الخلاف لان لو كان الخطا حدث في زمن متوسط مثل ما بعد

القرن السادس فانت كل النسخ العبري بها كأسد لتلغي النبوة التي تحققت حرفيا بالسيد المسيح

لكن المصادر الاقدم والاصدق العبرية تؤكد ان الكلمة كأرو اي ثقبوا

## تحليل داخلي

ويكون هو الفيصل هنا

الخلافاً بين كلمتين

כארי כארי (كوف ألف ريش يود) وتعني كأسد اسم

כأرو כארי (كوف ألف ريش فاف) وتعني ثقب فعل

والفرق هو فقط بين فاف الطويلة واليود التي تشبهها كثيراً ولكن أقصر ٦ ٧

## التحليل اللغوي

الترجمة اليهودية للنص حرفياً تقول: “ك أسد يدي ورجلي” وليس “مثل الأسد حول يدي ورجلي”  
فليس في النص أي حروف وصل أو جر فالمعنى غير مقبول. ولأن المعنى غير مقبول اضطرت  
الترجمة اليهودية أن تضيف الفاظ من عندها.

ثانياً ما يوضح خطأ النص العبري أن الكلمة في أول الجملة هي يجب أن تكون فعل وليس إسم  
اسد.

عند الترجمة الحرفية للنص المازوري

כי סבבוני כלבים עדת מרעים הקיפוני **כארי** ידי ורגלי

يظهر النص كالاتي: لأنه أحاطت بي كلاب, جماعة أشرار احاطوا بي, **كأسد يدي ورجلي**.

فيكون: جماعة الأشرار **كالأسد أحاطوا بي يدي ورجلي**

لا معنى لهذا الكلام , لأن لو الكلمة كانت كأسد , لتطلبت كلمة يدي أن تسبق بحرف جر مثل:

أحاطوا بي كأسد **بيدي ورجلي**...

ولكن هذا الحرف غير موجود في العبرية , لذلك نجد أن الجملة مفتقره إلى المعنى والتركيب

اللغوي الصحيح إن كان الكلمة كأسد.

ولكن لو كانت الجملة الصحيحة ثقبوا , فكيف ستكون الجملة

כי סבבוני כלבים עדת מרעים הקיפוני **כארנ** ידי ורגלי

لأنه أحاطت بي كلاب , جماعة أشرار احاطوا بي, **ثقبوا يدي ورجلي**.

فبها فعل والتركيب اللغوي وسياق الكلام صحيح.

أيهما الصحيحة من التركيب اللغوي.

فلا يسعنا سوى أن نعيد قول: J.J.M. Roberts

” إن العدد الموجود في المزامير عند تبديل كلمة ثقبوا بكلمة كأسد , يصبح غير مفهوم , ولا معنى

make no sense

“ J.J.M. Roberts, Vetus Testamentum, Vol 23, pge 247“

واضيف على قدر ضعفي

تحليل داخلي لكلمة اسد في الانجيل وبخاصه في سفر المزامير

اتت كلمة اسد 6 مرات في سفر المزامير

اولا هل داود استخدم اري אַרְיָא اكد بهذا التركيب؟

אַרְיָא ( ألف ريش يود هيه ) وتنطق أريه ومنتبه لنهايتها بحرف هيه

وهي اتت 24 مره في العهد القديم مرتين منهم في المزامير في نفس المزمور

كما في العدد

14 They open wide their mouth against me, יָד פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם; אַרְיָא,

as a ravening and a roaring lion. טָרַף וְשָׂאָג.

22 Save me from the lion's mouth; yea, from כָּב הוֹשִׁיעֵנִי, מִפִּי אַרְיָא;

the horns of the wild-oxen do Thou answer ומִקְרָנֵי רְמִים עֲנִיתָנִי.

me.

واريه واري تعني اسد

H738

אריה ארי

אָרִי אַרְיָה 'ārīy 'aryēh

'ar-ee', 'ar-yay'

From [717](#) (in the sense of *violence*); a *lion*

فكنا نتوقع ان يقول اريه بحرف الهاي في النهاية بعد يود وليس اري فقط لان هذا ما استخدمه في المزمور مرتين.

الكلمة المستخدمة كان يجب ان تكون

אַרְיָה كأريه وهذه نجد انها بالفعل استخدمت في المزامير

كاسد مز 7: 2 و 10: 9 و 17: 12

وهي نفس كلمة اسد (אַרְיָה) و فقط مضاف اليها حرف الكاف (כ) للتشبيه (ك)

فاولا يلفت النظر ان في العبري كلمة كاري بدون هاي المعتادة في كتابة داود

وايضا يوجد كلمة أخرى تعني اسد

דפיר

صغير الاسد اي الشبل وهي كلمة مختلفة مزمور 94: 20

H3715

כפיר

כפיר k<sup>e</sup>phîyr

kef-*eer*'

From [3722](#) a *village* (as covered in by walls); also a young *lion*

(perhaps as *covered* with a mane): – (young) lion, village. Compare

[3723](#)

اما عن كلمة اري بدون حرف الهاء في النهاية

ארי وليس אריה

واتت خمس مرات ليس منها اي شئ في سفر المزامير وكلهم بعد زمن سفر المزامير وليس قبله

إذا فالأسلوب اللغوي لسفر المزامير يستخدم كلمة اريه (אריה) للتعبير عن اسد وايضا كلمة كاريه

(כאריה) للتعبير عن كأسد ولم تستخدم كلمة أري (ארי) ولا مرة في المزامير فلماذا نفترض ان

فجاه يغير داوود النبي اسلوبه ويكتب كلمة (ארי) بدل (אריה) التي استخدمها في نفس المزمور

فهذا دليل ان المرجح ان لو كانت الكلمة تعني أسد لكان استخدم אריה وليس כארי لهذا

احتمالية ان تكون الكلمة هي كارو اي ثقبوا هي الارجح و فقط خطأ جعل فاف أقصر الى يود

ثانيا

كأرو وتستخدم كفعل نسا من زمن داود وقبله

ايوب 41: 6

هل تحفر جماعة الصيادين لأجله حفرة أو يقسمونه بين الكنعانيين؟

H2271 Shall the companions **יְכָרְוּ** (IHOT+) H3738 make a banquet **עֲלָיו** H5921 of **חֲבֵרִים**

H3669 the merchants? **יַחְצֹוּהוּ** H2673 him? shall they part **בֵּין** H996 him among **כְּנַעֲנִים**:

وهي كارو (بدونه اليف لأنها يثقب وليس ثقبوا) ولكن مفتوحة

(BHS+) **יְכָרְוּ**! **עֲלָיו** **חֲבֵרִים** **יַחְצֹוּהוּ** **בֵּין** **כְּנַעֲנִים**

واستخدمت في غيرها من الاعداد

فالكلمة لغويا واضح انها يجب ان تكون فعل كارو أي ثقبوا

وأكمل جزء صغير سياق كلام داوود النبي

ولكن دعنا من هذا كله دعنا نجرب وضع البديلين في النبوءة ونرى الفارق سويا

البديل الأول:

13 **فَعَرَّوْا عَلَيَّ أَفْوَاهَهُمْ كَأَسَدٍ مُفْتَرِسٍ مُزْمَجِرٍ.**

14 **كَأَلْمَاءٍ انْسَكَبَتْ. انْفَصَلَتْ كُلُّ عِظَامِي. صَارَ قَلْبِي كَالشَّمْعِ. قَدْ ذَابَ فِي وَسْطِ أَمْعَائِي.**

15 **يَبْسَتْ مِثْلَ شَفَقَةِ قُوَّتِي، وَلَصِقَ لِسَانِي بِحَنَكِي، وَإِلَى تُرَابِ الْمَوْتِ تَصَعْنِي.**

16 **لَأَنَّهُ قَدْ أَحَاطَتْ بِي كِلَابٌ. جَمَاعَةٌ مِنَ الْأَشْرَارِ اكْتَنَفْتَنِي. **نَقَبُوا** يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ.**

17 أَحْصِي كُلَّ عِظَامِي، وَهُمْ يَنْظُرُونَ وَيَتَفَرَّسُونَ فِيَّ.

18 يُقْسِمُونَ ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى لِبَاسِي يَقْتَرِعُونَ.

19 أَمَا أَنْتَ يَا رَبُّ، فَلَا تَبْعُدْ. يَا قُوَّتِي، أَسْرِعْ إِلَيَّ نُصْرَتِي.

20 أَنْقِذْ مِنَ السَّيْفِ نَفْسِي. مِنْ يَدِ الْكَلْبِ وَحِيدَتِي.

21 خَلِّصْنِي مِنْ فَمِ الْأَسَدِ، وَمِنْ قُرُونِ بَقَرِ الْوَحْشِ اسْتَجِبْ لِي

: البديل الثاني

13 فَغَرُوا عَلَيَّ أَفْوَاهَهُمْ كَأَسَدٍ مُفْتَرِسٍ مُزْمَجِرٍ.

14 كَأَلْمَاءِ انْسَكَبَتْ. انْفَصَلَتْ كُلُّ عِظَامِي. صَارَ قَلْبِي كَالشَّمْعِ. قَدْ ذَابَ فِي وَسْطِ أَمْعَائِي.

15 يَبْسُتُ مِثْلَ شَقْفَةٍ قُوَّتِي، وَلَصِقَ لِسَانِي بِحَنَكِي، وَإِلَى ثُرَابِ الْمَوْتِ تَصْغِينِي.

16 لِأَنَّهُ قَدْ أَحَاطَتْ بِي كِلَابٌ. جَمَاعَةٌ مِنَ الْأَشْرَارِ اكْتَنَفْتَنِي. كَأَسَدٍ يَدِي وَرِجْلِي.

17 أَحْصِي كُلَّ عِظَامِي، وَهُمْ يَنْظُرُونَ وَيَتَفَرَّسُونَ فِيَّ.

18 يُقْسِمُونَ ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى لِبَاسِي يَقْتَرِعُونَ.

19 أَمَا أَنْتَ يَا رَبُّ، فَلَا تَبْعُدْ. يَا قُوَّتِي، أَسْرِعْ إِلَيَّ نُصْرَتِي.

20 أَنْقِذْ مِنَ السَّيْفِ نَفْسِي. مِنْ يَدِ الْكَلْبِ وَحِيدَتِي.

21 خَلِّصْنِي مِنْ فَمِ الْأَسَدِ، وَمِنْ قُرُونِ بَقَرِ الْوَحْشِ اسْتَجِبْ لِي

داود يتكلم بوضوح في سياق الكلام عن موقف ضعف ما معنى: كأسد يدي ورجلي في كلام

داود ؟؟؟؟؟؟؟؟؟

فماذا يعني ان يديه ورجليه كاسد رغم انه يصف نفسه بالضعف (كالماء انسكب و كل عظامه انفصلت و قلبه ذاب كالشمع ويبست قوته ولصق لسانه ويتجه لتراب الموت واحصي عظامه واقتسموا ثيابه) وبعدها يصف انهم اخذوا ثيابه واقتسموها فماذا فعل بيديه ورجليه كالأسد وبخاصة ماذا يفعل الاسد في التشبيهات التي اتت في العهد القديم؟

تعني قوة واقتراس

تثنية

33: 20 ولجاد قال مبارك الذي وسع جاد كلبوة سكن **واقتراس الذراع مع قمة الراس**

عدد

23: 24 هوذا شعب يقوم كلبوة ويرتفع كاسد لا ينام حتى **يأكل فريسة ويشرب دم قتلى**

ارمياء

2: 30 لباطل ضربت بنيكم لم يقبلوا تاديبا اكل سيفكم انبياءكم **كاسد مهلك**

ملوك الاول

13: 24 وانطلق فصادفه **اسد** في الطريق **وقتله** وكانت جثته مطروحة في الطريق والحمار واقف

بجانبها والاسد واقف بجانب الجثة

20: 36 فقال له من اجل انك لم تسمع لقول الرب فحينما تذهب من عندي يقتلك اسد ولما ذهب

من عنده لقيه اسد **وقتله**

مزمور

7: 2 لئلا يفترس كاسد نفسي هاشما اياها ولا منقذ

17: 12 مثله مثل الاسد القرم الى الافتراس وكالشبل الكامن في عريسه

هوشع

5: 14 لاني لافرايم كالاسد وليبيت يهوذا كشبيل الاسد فاني انا افتراس وامضي اخذ ولا منقذ

13: 7 فاكون لهم كاسد ارصد على الطريق كنمر

13: 8 اصدمهم كدبة مثكل واشق شغاف قلبهم واكلهم هناك كلبوة يمزقهم وحش البرية

دانيال

6: 24 فامر الملك فاحضروا اولئك الرجال الذين اشتكوا على دانيال وطرحوهم في جب الاسود هم

واولادهم ونساءهم ولم يصلوا الى أسفل الجب حتى بطشت بهم الاسود وسحقت كل عظامهم

أشعيا

5: 29 لهم زمجرة كاللبوة ويزمجرون كالشبل ويهرون ويمسكون الفريسة ويستخلصونها ولا منقذ

حزقيال

19: 6 فتمشى بين الاسود صار شبلا وتعلم افتراس الفريسة اكل الناس

فكحقيقه او كتشبيه يتكلم عن تحطيم افتراس تمزيق شرب الدم بطش

ولكن سياق كلامه ينطبق مع كل صفات الضعف وليس العنف منه (كالماء انسكب و كل عظامه

انفصلت و قلبه ذاب كالشمع ويبست قوته ولصق لسانه ويتجه لتراب الموت واحصي عظامه

واقتموا ثيابه) فيجب ان تكون يديه ورجليه انثقت وليست كاسد عنيف فلو كان هذا لكان يقول

: كَأَسَدِ أَلْتَهَمُوا يَدِي وَ رَجْلِي

ولكن الجملة بدون فعل التهموا يوضحها ليس لها معنى ويكون المعني الاصح هو ثقبوا

ايضا

قارن بين العدد 13 من نفس المزمور :

**مزمور 22: 13 فَغَرُّوا عَلَيَّ أَفْوَاهُهُمْ كَأَسَدٍ مُفْتَرِسٍ مَزْمَجِرٍ.**

هنا النبي داود يوضح ما فعله به المحيطين به بأنهم فغروا عليه أفواههم كأسد

هنا يظهر بوضوح الفعل التوضيحي و اوجه التشابه بين ما يفعله الأسد و ما فعله المحيطين

بدلا من العدد 16 لو كتبنا اسد بدل من (ثقبوا) لا يظهر هذا الفعل التوضيحي.

وايضا في العدد 21

**21 خَلِّصْنِي مِنْ فَمِ الْأَسَدِ، وَمِنْ قُرُونِ بَقَرِ الْوَحْشِ اسْتَجِبْ لِي.**

وايضا يوجد بها فعل واضح ان يخلصه من الاسد

فالكلام واضح عن ضعف ان الكلمة ثقبوا.

ودليل داخلي اخر وهو انها كاسد بالمفرد أيضا خطأ وهذا من

**WELCOME TO THE OFFICIAL WEB SITE OF THE HOLY BIBLE:**

**INTERNATIONAL**

**STANDARD VERSION**

**One reason that we adjudge the "like a lion" reading of the MT to be problematic is that the MT uses a single noun "like a lion" instead of the plural noun ("like lions") that the grammar of the MT Hebrew would be requiring if the "like a lion" reading were correct. Single nouns ("lion") do not modify dual nouns ("hands") or plural nouns ("feet"). So the MT reading, if it had any chance of being accurate, should have read "like lions are my hands and my feet". But then again, that's not what the MT says, either!**

**And the next question that should follow is to ask "What in the world does 'like a lion is my hands and my feet" mean? The statement is non-sensical. In the ISV, we've opted for the LXX and DSS renderings, not just because they reflect the older and non-anti-Jesus bias of the MT, but because they make sense logically.**

وترجمته

وسبب اننا حكمنا ان قراءة " كأسد " التي هي قراءة النص الماسوريته هي مشكله لان النسخة الماسوريته استخدمت اسم مفرد وهو كأسد بدل من اسم جمع وهو كأسود. والتركيب اللغوي في النسخة الماسوريته العبرية تحتاج ان تكون قراءة كأسد لاتصلح لتكون متماشيه مع كلمة ثنائية " يدي " او كلمة جمع " أرجل ". لذلك قراءة النسخه الماسوريته لو لها اي فرصه للصحة كانت يجب ان تحتوي على قراءة كأسود تكون يدي ورجلي ولكن هذا لم يحدث

والسؤال الاخر الذي هو ماذا تعني كلمة كأسد يدي ورجلي؟ الجملة ليس لها اي معني. فلهذا نسخة انترناشونال استاندرد فيرجن اخذت نص السبعينية ونسخة دي دي اس وليس فقط لأنهم يقدموا النص الاقدم والمحايد الغير مضاد ليسوع مثل الماسوريته ولكن ايضا لأنهم يقدموا معني منطقي.

نرجع أيضا لمصادر يهودية قديمة

ونجد أيضا ترجوم اخر يضع الكلمتين ثقبوا واسد

**Because the wicked have surrounded me, who are like many dogs, a gathering of evildoers has hemmed me in, biting my hand and feet like a lion**

<http://www.tulane.edu/~ntcs/pss/ps1.htm>

فالترجوم يضم الكلمتين ثقبوا وكاسد فهو يقول ثقبوا يدي ورجلي كاسد

إذا حتى اليهود القدامى أقرأوا بكلمة ثقبوا ولكن ضافوا كاسد وواضح انه بعد هذا حذفوا ثقبوا

واكتفوا بلفظ كاسد

واضيف

**Glenn Miller**

**May 2000**

**3. All of the very early translators (except the somewhat later Targumic writers, doing the interpretive–paraphrase thing) obviously had textual variants in the Hebrew text in front of them (or emended the text because of the difficulties mentioned above) as they translated--none of them had "as a lion" in front of them!**

- **The great Jewish translator Aquila (125 AD), in his *first edition* of his Greek translation of this passage, rendered this by *aschuan*--"ashamed" or "disgraced" (reading *ka'wr*, instead of *ka'rw*, a simple case of transposition of letters--which he corrected in his second edition) [instead of "as a lion"!]** [[KD](#), vol 5, in. loc.(p.318ff)]

- Aquila's second edition had a different rendering. He renders it by the same meaning (but different Greek words) as Symmachus (Jewish translator for Origin) and Jerome, meaning "they have bound/tied". Aquila used *epedasan* (aor of *pedaw*, "to shackle"), whereas Symmachus used *hos zatountes dasai* ("as seeking to bind"). Again, note that this rendering is both (a) a verb and; (b) not a lion...(smile)

وترجمته

3 كل الترجمات الاولي (ماعدا بعض مترجمين الترجوم الاحدث) تحتوي على خلافات في النص

ولكن ولا واحد منهم ترجمها "كأسد" وفي مقدمتهم

المترجم الشهير اليهودي اكيلا (125 ميلادية) في نسخته الاولي للترجمه اليوناني لهذا العدد في

محاولة للتغيير كتبها اشكوان التي تعني خزي او عدم النعمة (كقراءة كأور بدل من كأرو بتغيير

ترتيب الحروف التي صححها في نسخته الثانية ولم يذكر كلمة اسد) أي غير كلمة ثقبوا الى خزي

نسخة اكيلا الثانية يوجد بها قراءه مختلفة. غيرها بكلمة سيماخوس (تعني بالعبري مصدر)

وجيروم تعني قيد او ربط. ولم يستخدم اسد

ردا على راشي

**like a lion, my hands and feet:** As though they are crushed in a lion's mouth, and so did Hezekiah say (in Isa. 38: 13): "like a lion, so it would break all my bones."

كما لو أن عظامي تحطمت في فم أسد كما يقول حزقيا في اش 38: 13 كأسد هكذا يهشم جميع

عظامي

راشي يشرح كلام داود في المزامير بكلام حزقيا في إشعياء ولكنه لم يلحظ ام مهم:

هذا الامر هو الاختلاف الجذري بين العديدين

لان العدد الموجود في إشعياء نجد فيه الفعل **נָחַ** بمعنى يكسر أو يهشم ولكن العدد في مزمور

22 لا نجد أي شيء يشبه هذا الفعل

أي لو تماشنا مع ادعاؤه نجد أنفسنا امام جملة غير مكتملة لا معنى لها سوى إخفاء ان النبوة

بوضوح تنطبق على الرب يسوع المسيح.

أيضا راشي عندما استشهد بإشعياء

سفر اشعياء 38

13 صرّختُ إلى الصّباح. كالأسدِ هكذا يهشّم جميع عظامي. النّهار واللّيل تُفنيّني.

ونجد مشابه له في

سفر دانيال 6

24 فَأَمَرَ الْمَلِكُ فَأَخْضَرُوا أَوْلِيكَ الرَّجَالَ الَّذِينَ اشْتَكَوْا عَلَى دَانِيَالَ وَطَرَحُوهُمْ فِي جُبِّ الْأَسْوَدِ هُمْ وَأَوْلَادَهُمْ وَنِسَاءَهُمْ. وَلَمْ يَصِلُوا إِلَى أَسْفَلِ الْجُبِّ حَتَّى بَطَشَتْ بِهِمِ الْأَسْوَدُ وَسَحَقَتْ كُلَّ عِظَامِهِمْ.

إذا التعبيرين واضحين ويستخدم كلمة تهشيم وسحق عظام مع الأسود ولكن هذا غير موجود في المزمور فالمزمور لا يقول ان الجماعة (الكلام عن جمع) احاطوا بيديه ورجليه حسب ادعائهم ثم هشمت عظامه ولكن يقول الجماعة احاطوا بيديه ورجليه كاسد وهذا لا معنى له

امر اخر هام جدا وهو كيف لأسد واحد ان يحيط باليدين وأيضا الرجلين؟ حيث انه لم يقل جماعة كالأسود ولكن لو تماشنا معهم الجماعة كلهم يشبههم بأسد واحد؟ تعبير واضح انه خطأ تماما.

فاللفظ من الأدلة الخارجية القديمة وأيضا الأدلة الداخلية هي تؤكد انه كانوا أي ثقبوا

وهذا نبوة واضحة انطبق مثل كل المزمور على الرب يسوع المسيح في صلبه

واخيرا اريد ان اوضح ان هذا العدد ليس هو الوحيد النبوة بل باقي الاعداد ايضا مثل اقتسامهم

على الثياب والاقتراع على اللباس واحصاء العظام والتعدي عليه بالكلمات وغيرها

1 إلهي، إلهي، لِمَاذَا تَرَكْتَنِي، بَعِيدًا عَنِ خَلَاصِي، عَنِ كَلَامِ زَفِيرِي؟

6 أَمَا أَنَا فِدْوَةٌ لَا إِنْسَانٌ. عَارٌّ عِنْدَ الْبَشَرِ وَمُحْتَقَرُ الشَّعْبِ.

7 كُلُّ الَّذِينَ يَرَوْنِي يَسْتَهْزِئُونَ بِي. يَفْغَرُونَ الشِّفَاءَ، وَيُنْغِضُونَ الرَّأْسَ قَائِلِينَ:

8 اتَّكَلْ عَلَى الرَّبِّ فَلْيَنْجِهِ، لِيُنْقِذَهُ لِأَنَّهُ سَرَّ بِهِ.»

12 أَحَاطَتْ بِي ثِيْرَانٌ كَثِيرَةٌ. أَقْوِيَاءُ بَاشَانَ اكْتَنَفْتَنِي.

13 فَغَرُّوا عَلَيَّ أَقْوَاهُمْ كَأَسَدٍ مُفْتَرِسٍ مُزْمَجِرٍ.

14 كَالْمَاءِ انْسَكَبْتُ. انْفَصَلَتْ كُلُّ عِظَامِي. صَارَ قَلْبِي كَالشَّمْعِ. قَدْ ذَابَ فِي وَسْطِ أَمْعَائِي.

15 يَبْسُتُ مِثْلَ شَقَقَةٍ قُوَّتِي، وَلَصِقَ لِسَانِي بِحَنَكِي، وَإِلَى تُرَابِ الْمَوْتِ تَضَعُنِي.

16 لِأَنَّهُ قَدْ أَحَاطَتْ بِي كِلَابٌ. جَمَاعَةٌ مِنَ الْأَشْرَارِ اكْتَنَفْتُنِي. تَقْبُوا يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ.

17 أَحْصِي كُلَّ عِظَامِي، وَهُمْ يَنْظُرُونَ وَيَتَفَرَّسُونَ فِيَّ.

18 يَفْسِمُونَ ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى لِبَاسِي يَقْتَرِعُونَ.

31 يَأْتُونَ وَيُخْبِرُونَ بِبِرِّهِ شَعْبًا سَيُولَدُ بِأَنَّهُ قَدْ فَعَلَ.

وايضا يوجد نبوة مهمه عن الطعن وهي

زك 12:10 وافيض على بيت داود وعلى سكان اورشليم روح النعمة والتضرعات فينظرون الي

الذي طعنوه وينوحون عليه كنائح على وحيد له ويكونون في مرارة عليه كمن هو في مرارة

على بكره.

## والمجد لله دائما